

Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu

DORA BARRIAL VEGA

ANTECEDENTES

Enantes d'entamar la xera de ponese a esclucar pente los ringlones y les rimes de los cimeros poetes astures, convién dexar nidu l'estáu del tarrén nel que van a retueyar.

¿Ufiertaba Asturias el tarrén cucháu pal xorrecer d'una lliteratura cuayada de ñovedaes? Ensin dulda, non. L'aislamientu asturianu, yá mesmamente'l xeográficu, ponía torgues a la esistencia d'un «ambien-tín» cultural reseñable: nun corrien les fueyes, portadores d'idegues y estilos d'allende los montes, nun llegaben llibros nin figures que falasen de la vida cultural d'otres fasteres. L'analfabetismu, el pocu interés de les clases pudientes (ñobleza), les torgues pa facese con llibros... nun dexen pasu a les posibles manifestaciones culturales, asemeyaes a les d'otres rexones¹.

La emprenta nun llega a Asturias, a Uviéu, hasta 1680, seronda pa que yá —el pocu tiempu que quea

¹ Ruiz de la Peña, Alvaro.—*Introducción a la Literatura Asturiana*. «Los siglos XVI y XVII». Biblioteca Popular Asturiana. Uviéu, 1981.

del XVII— atopemos equí una bona disposición pa una lliteratura castellana, y menos asturiana².

Nun ye alloriao pensar qu'esistiría una lliteratura de trasmisión oral, cantada tradicional, con raigones bien fondos y con manifestaciones en bable, madre de los cancios que güei esnalen per romeríes, espiques y demás marcos folixeros asturianos. Y, comu pasa siempre con esta triba de lliteratura, nun mos quea denguna preba. Tampocu ye descabellao pensar nel xorrecimientu d'una peosía llírica tradicional, heredera de los «cantica puellarun» llatinos y que tien una llínia de continuidá hasta los nuestros díes. Si nun se collechó denguna muestra d'ella, sería pola mesma causa que nun se collechó'n dengún sitiu: yera una poesía que se canciaba o recitaba ente la xente del pueblu y que nun yera menester pasala al papel, ente otres coses porque los destinatarios nun diben saber lleela. Los rasgos tradicionales seríen evidentes: formes curties, adataes al canciu, cencielles, y temes añeraos no más fondero del popularismu: xuegos, amores, tradiciones...

El sieglu XVII aporta la «moda» de los certámenes poéticos, fechos col fin d'aguixar a la xente al apegu a la cultura.

Nún d'éstos apaez el nome del nuestro primer poeta'n bable: Antón de Marirreguera (m. h. 1665), que llogra bramente fama tres presentase al concursu con motivu de la mudanza de les cenices de Santa Olaya dende Mérida a Asturias y quea vocingláu dafechu comu poeta tres l'asoleyaúra de varios poemas mitolóxicos³.

Tres son los temes en tornu a los que s'enguede-ya la poesía de Marirreguera: la mitoloxía, la sátira

² Mourenza, Carmen.—*Historia de la imprenta en Asturias*, Ayalga. Salinas, 1977.

³ Dedíco-y especial atención por ser el cabezaleru autor atopáu pal oxetu esti estudiu y porque escribió una obra variada y peremporante nel so momentu.

y el costumismu, bien entremecíos, algamando un productu claru de forma poética y que se repitirá'n siglos venideros⁴.

El *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santolaya* ye una muestra de la devoción pola santa n'Asturies, pero, a la semeya que se fai de la santa, xúncese la nota típica del folclor astur: asina dizse de los restos

«...y metiédolos per Uviéu
con gaites y procesión».

Quiciabis de tol testu namás destaquen estos versos, vistosos y musicales:

«Cuando examen les abeyes
y posen de flor en flor,
si les escorren s'espanten:
vanse y non facen llabor,
dexando'l caxellu vieyu
pa buscar otru meyor.
Sant Olaya fo l'abeya
que de Mérida ensamó,
enfadada qu'adorasen
les figures de llatón».

Bramente más llograos son, ensin dulda, los poemas mitolóxicos, tan de moda nel sieglu XVII. Nun poemas escaecer que, a la poesía del XVI, Garcilaso de la Vega incorporara una anovación temática, basada na mitoloxía clásica, y que los siglos XVII y XVI tán preñaos de fueyes escarabayaes con dioses, héroes y xanes clásicos.

Asina nun ye d'extrañar que Marirreguera quede baxo'l xugu d'esta corriente y qu'escriba tres poemas cola mesma temática: *Dido y Eneas*, *Hero y Lleandro* y *Píramo y Tisbe*.

⁴ Sigo pa los comentarios la edición de Xosé Caveda y Nava, *EsVilla de poesías na llingua asturiana*, prepará por X. X. Sánchez Vicente. Biblioteca Popular Asturiana. Uviéu 1979.

Pero, estes tres composiciones nun se queden na simple curiosidá de les aventures que, enantes comu güei, présten-y al públicu oidor o lletor de tales hestories. Antáinen más y traviesen les llendes de la moralina, el costumismu y les ensiñances: los versos lleven nes sos cadencies un bon puñáu de notes costumistes non sólo presentes nos entamos del mitu, onde los presentes comen garulla, aticen el fueu con tarucos o callen les esquiles después de filar o dexar la esfoyaza, sinón que s'averen a les descripciones de les figures mitolóxicas; asina dizse de Tisbe:

«rapacina honrada,
fresca, rolliza, blanca y colorada».
«Sabía lleer y escribir comu una xana».

o nes llocalizaciones:

«En Babilonia, pueblu así llamáu
venti veces mayor que Campumanes».

Y, pencima del folgase colos cuentos, Marirreguera nun escaez un res la so condición relixosa y tien que dir enxertando les ensiñances morales, dedicaes a esos mozos y moces qu'atienden les hestories, plisacos d'interés, y qu'unes vegaes son previes al cuentu y otres sacaes en consecuencia d'elli:

«De tres maneres cuenten isti cuentu,
mañana lu diré d'otra manera,
pa que podáis sacar d'equí escarmientu»
(Dido y Eneas)

«Tan triste ye'l finar d'enamoraos
que la honra y el deber guardar nun saben»
(Hero y Lleandro)

«que dar gracias a Dios será acertáu,
y dexar noramala los trebeyos,
que suelen trer tres sí mil enguedeyos»
(Píramo y Tisbe)

Casi siempre, los consejos busquen caltriar nes tiestes de los xóvenes, amorosiegos y aventureros;

pero, a vegaes, son ensinances más xenerales, comu ésta que demuestra que'l mal acueye pa tos:

«Mas non son estos cabos los piores,
porque otros en verdá más llastimosos
asoceden a probes y a señores».

(Píramo y Tisbe)

En quantu a les formes d'estos tres poemas, hai que dicir que l'autor nun se mete nesti ambiente de barroquismu que cinca a toa la lliteratura (y sobromanera, a la poesía) del sieglu XVII. Quiciabis la razón que lo xustifique s'atope en que la llingua asturiana, llingua d'orixenes vulgares comu toes, pero col carecimientu de cultivu lliterariu, nun cuenta-se con unes estructures, con un vocabulariu percultu y afayaizu pa una poesía d'altos vuelos non propia pa un pueblu, campesín sobre tou, que nun la entendería nin la sofitaría.

Per tanto, l'estilu equí emplegáu añérase dientru del más cenciellu, si bien esto nun torga qu'apaecia l'usu de figures lliteraries propies del sieglu:

— Anáfores:

«quantu más va creciendo ye más ñeña,
quantu más ñeña más zaragozana».

(D. y E.)

— Versos emparexaos:

«cayen les cases, viéndense les lloses»,
«los güeyos enfurez, los llabios muerde».

(P. y T.)

— Descriciones:

«Compuxo el fatu, fíxose'l tocáu,
espera l'alba, y, al oír atenta
que ruxen les esquiles del ganáu,
baxó pasu ente pasu la escalera,
despeslló pasiquín y echóse fuera».

(P. y T.)

y que presenten los tópicos de belleza dexaos pel Renacimientu: de la moza (semeyaes a xanes y galatees d'autores perconocíos)

«cortadura reciente y non otra cosa
la boquina al abrise parecía...»

Y más, cuando quería
sonrise un pocu afable y cariñosa,
lo blanco de los dientes rellucía...
So cara yera blanca a competencia
cola lleche y la ñeve; cexa arqueada...»

(H. y Ll.)

y del mozu, que nun escaecen les semeyes sobre'l bon amador daes nel sieglu XIV pol Arcipreste d'Hita:

«El yera, como digo, bien trabáu,
anchu d'espalda, pierna bien sacada,
bona cara, bigote revoltiáu,
guedeya rubia y bien engreñonada,
falante, xenerosu y enfotáu,
fartuquín, y con sea bien llabrada».

(D. y E.)

— Símlies o comparances:

«Lleandro qu'atisbó la lluz ardiendo,
la ropa quita, y como gaviota
les foles colos brazos va batiendo».

(H. y Ll.)

— Ironíes:

«y el fiéndose que ha frío, diz ufanu:
yo non to calentar fasta na cama».

(H. y Ll.)

— Tópicos:

«collige rosas»:

«El que morrió, morrió. Puedes casate:
falágalu, carícialu y trebeya
que sinón ha pesate'n siendo vieya».

(D. y E.)

«locus amoenus»:

«Una fontana pura ellí manaba
con que'l sotu sos campos amoyenta,
y verdor so regatu a un moral daba».

(P. y T.)

«falagos de l'aldega»:

«¡Oh sabrosu gociar! ¿Quién non desea
la sosegada vida de l'aldea?».

(P. y T.)

Métricamente, Marirreguera atopó na otava real el moldiu apropiáu pa los conteníos ya vistos. Esta estrofa ufiertaba'l meyor marcu pa debuxar les grandes d'esos personaxes clásicos y eminentes. Domínala bien l'autor: bon rimu, conteáu nos acentos del endecasílabu italianu, algamando'n rosariu otaves qu'enguedeyen tema y forma nuna perfecta armonía. Nesti casu, la lliteratura popular (hestories cuentaes tres el fueu) mázase con cierta forma de la lliteratura culta.

Tamién escribió esti autor *Diálogu ente Xuan y Toribiu so les cosas que pasaren en tiempu l'autor*, diálogu representable con esos dos únicos personaxes qu'asoleyen el so puntu de vista, críticu, duru, condenable de dalgún aspeutu de la política del momentu: les gafures de los poderosos nobles, les pérdigues de bienes qu'esmucen pal extranxeru, la caía dafechu... Too agüeyao per dos personaxes del pueblu que ven cayer sobre ellos les consecuencies de la llaceria, ensin qu'a naide-y pruya por quitá-yosles. La so condición quea nidia nestos versos:

«Pardiez la nuiche ye escura
y la casa lloñe está;
mas col palu y les madreñes
seguros hemos d'andar».

A esti respetu, hai que reseñar esti exemplu comu daqué distintu a la tesis de Ramos Corrada, quien atopa a la burguesía y la ñobleza defendien-

do los sos intereses tres de toa muestra de lliteratura bable⁵.

El *Diálogu...* tién una forma romanciá y, debió quiciabis al so calter popular, apenes apaecen recursos lliterarios nelli: dalgún epítetu (infame necesidá) o antítesis dientru'l contestu:

«Tal estaben los mercaos
qu'una vaca y un tenral
valín ventidós ducados,
y eso lluiu a esforgutar.
¿Qué ha facer un probe agora
si por ello non-y dan
cosa que lluzca nin preste
y eso fiao un añu o más?».

Anantes de pesllar el sieglu, hai que ñomar una esibilla de villancicos en bable occidental que nun tán mui claros nin n'espresión nin en conteníos: versos curtios y llargos, con rima asonante en pares componen la métrica, xuntu a ñumberaciones y descripciones de ñacimientos y llugares ñomaos. Nellos atoparase tamién la nota costumista tradicional: los pastores que van ver al Neñu son los típicos d'esta tierra y los que-y cancién los «tonos».

EL SIEGLU XVIII

Llitterariamente el sieglu XVIII ye un sieglu ermu, probe y col mesmu calter en toles lliteratures nacionales. Igual que la castellana, la lliteratura'n bable va ser un espeyu de les idegues de distinta triba que s'esparden per manifestos, fueyes emprentaes y plátigues de la xente del momentu. Esti productu lliterariu va a emportar sólo comu portaor de conteníos, d'asuntos de toa mena y que nun va ser el productu d'una xera que tien comu fin la guapura

⁵ Ramos Corrada, Miguel.—*Sociedad y literatura bable*. Silverio Cañada editor. Madrid 1982. Págs. 49 y ss.

de les formes. D'esti pan lliterariu sólo se xinta'l migollu: la corteya namás envuelve.

Esti sieglu, a pesar de la negativa xera lliteraria, tien una nota perpositiva no que cinca al usu de la llingua asturiana comu estrumentu lliterariu. Cuan du hai un movimientu casticista y normalizaor de la llingua castellana, sofitáu pola Real Academia Española, el bable contéase y emplégase nos escritos d'una bona facina d'escriutores.

Tornando a los conteníos d'estes obres poétiques, ya dende los sos propios títulos surden les costantes temátiques:

- lo político, acompangao de la sátira social, esbayando sobro les feures emportantes del momentu, per detrás de los güeyos del aldeganu qu'agüeya, camienta y fala. Defiéndese la organización social, que diz protexer al probe; los autores cancién les sos idegues acerca del costumismu, la política, la relixón, etc., too sobre la cadarma d'un poema descriptivu de les fiestes entamaes n'Uviéu con cualquier motivu (intierru, esequies, homenaxes...)⁶.
- lo patriótico, tresparentao nos poemas de Xosefa Xovellanos; un sentimientu esti típicamente ilustráu, anque la hermana del cabezaleru políticu, al defender les clases baxes, asoleya cierta rabia contenía.
- lo costumista, que s'atopa nos entamos a poemas políticos o sociales (*L'entierru del callondrigu Regueru, Les esequies...*), pero hai otros poemas narrativos dedicaos dafechu a esti tema: a subir el calter y la bayura asturiana a cimeros cumales, casi increíbles (*Bayura d'Asturies, El caballu*).
- lo lírico, menos emparentao col «ambientín» del

⁶ Ramos Corrada.—Op. cit. Fala d'unes notes de la lliteratura bable que son nidies n'Antonio Balvidares y Argüelles. Págs. 52 s.

momentu: *Felicitación d'unos díes, La Xudí* y dalgún villancicu.

En quantu a les formes, nun esperemos atopamos con una poesía artística, qu'ensiñe nes sos enguede-yaúres y cinuestres de lletres y palabres un niciu de bon facer estilísticu. Hai daqué: los autores empleguen los recursos de los cartafueyos de poétiques y que tanto xorrecieren nel sieglu anterior. Unos exemplos:

— paralelismos y anáfores:

«Non hai cai que non esñice,
nin campera que non salle
nin portiella que non brinque...»

El caballu, Bdo. de Quirós y Benavides.

— versos parexos:

«Mio fía, está fechu un sacu
de sapos y sacaberes,
d'escorpiones y alacranes,
basiliscos y culiebres».

L'enfermedá, Bruno Fdez. Cepeda.

— los vocativos vense bramente con frecuencia, pa introducir diálogos son más lóxicos:

«XUAN: «Bien fayáu ses, *Toribu*»
TORIBU: «Bien veníu, *amigu Xuan*».

Diálogu políticu, Atno. Balvidares.

suelen tener una función enfatizaora y fática:

«Ello, ¿qué ye esto, *señor?*».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

«En concencia, *amigu Xuan*,
que aturdíu está dafechu».

Esequies de Carlos III, Balvidares.

— hipérboles:

«Los sos güeyos ardín como candiles».

La Xudí, anónima.

— comparances:

««blancu como una cuayada,
y bonu comu'l romeru».

El misteriu la Trinidad, Balvidares.

— antítesis:

«que'l probequín la alegría
tornó'n llágrimes de gozu».

Felicitación de unos díes, Fdez. Cepeda.

— pleonasmos:

«que por ser inumerables,
ye imposible ñumerales».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

— metáforas, dalgunes perfeches, algamen un tonu importante nel contestu u s'atopen:

«Dos pintes blanques resplandien:
si non dos yemes d'estrelles,
son dos clares estrellaes».

El caballu, B. de Quirós.

otres vienen d'una escuela llopesca:

«En estes yerbes segaes»

El caballu, B. de Quirós

«Fai un pan como una flor
qu'está bailando na palma».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

— bones descripciones, tanto humanes, (iróniques o non):

«Morrió'l rei nuestro señor:
yá non ye Carlos Terceru,
el amigu de los probes,
el que alabó'l mundu enteru:
el que nunca aforfugó
con alcabales y cientos
ni con gabeles y sises
a los sos queridos pueblos...»

Esequies de Carlos III, Balvidares.

comu ambientales:

«Nun de los díes de mayu,
allá cuando la ñeblina
pela tardi roba al sol
la lluz y bravor del día».

Felicitación de unos díes, Fdez. Cepeda.

— preguntes, que lleven en sí respuesta o non:

«¿Quién soi yo para miralu
a vusté que é rei del cielu
que crió lluna y estrelles
y manda los elementos?».

El misteriu la Trinidad, Balvidares.

— tópicos: ún mui avezáu ye'l de les presentaciones, que tanto asomaben nos entamos de los poemas del sieglu pasáu. A la narración del poema en sí adelántala una antoxana de peticiones hacia los oyentes: atizar el fueu, dexar los trebeyos, axuntar garulla... ponese a gustu pa que lo que se llea dexa daqué de provechu:

«...y mirar toos col candil encesu
si falta del llugar dalguna vaca...,
axunta esos cortexos de boronia...
sentavos xunto al fuegu d'isi llau
y escucháme col güeyu arremelláu».

La Xudí, X. García Villar.

Otru tópicu, heredáu del sieglu XVII, ye'l de la «donna angelicata» qu'enllenó descripciones na poesía de los sieglos doraos:

«Destilen miel sos llabios coloraos,
que entre farrampios de la blanca ñeve
parecen dos claveles desfoyaos...»

La Xudí, anónima.

Y el tópicu, esti esclusivu de la poesía asturiana, d'utilizar la interrogación en toa una estrofa pa comparar dalgún suceso de los narraos nel poema con una anédotu cola que l'auditoriu ta familiarizáu.

La métrica presenta daqué llicencia (sinalefes forzaes) nos versos y dalgunos autores escaécense, a vegaes, del rimu. Polo xeneral, la midía nun desdiz d'unes llinies ya trazaes: octosílabos indeterminaos formando romances descriptivos. ¿Por qué'l romance? Estrofa afayaíza pa una poesía descriptiva como la qu'equí atopamos, cola que entaína la narración dientru d'un rimu uniforme y prestosu pal auditoriu; ye un metru afayaízu tamién pa quear grabáu na memoria y pasar a formar parte de la lliteratura tradicional, recitáu nes mesmes antoxanes qu'introducen tantos d'estos poemas, cuentaos comu cuentos n'esfoyaces, samartinos y otros lluriges.

Sólo *La Xudí*, l'anónima o la de García Villar, presenta una estrofa regular: la otava real, venía d'Italia y onde se resqueiebren los bonos rimos a los que tamos avezaos, anque los ocho versos siguen manteniendo la unidá y calter pesllaos.

SIEGLU XIX

La tónica xeneral ye bien asemeyada a la qu'agüeyamos nel sieglu XVIII. Ye una lliteratura un tantu seronda si se compara coles otres lliteratures d'España; les causes dales Ruiz de la Peña⁷ y puen quear resumies en dos: el pocu casu fechu a la llingua astur por parte de les lláparaes inteletuale y l'ausencia d'un obleru qu'aguixara al pueblu a escribir emplegando la so llingua⁸.

Los temas suelen ser los mesmos que nel XVIII y les formes perpoco diferentes. Agüyarémoslos.

1.—Un primer borgüetu de temas va referíu a la política española o asturiana, adobada de notes pa-

⁷ Ruiz de la Peña, Alvaro.—Op. cit.

⁸ Xuan Xosé Sánchez Vicente desplica esto perfectamente nel entamu a la *Batalla de Covadonga* de Xosé Caveda y Nava. Op. cit.

triótiques y rexonalistes, si bien esti aspeutu nun va a ser mui xeneralizáu. Asina, Caveda traerá a les fueyes un asuntu hestóricu ya míticu: la batalla de Cuadonga; J. Fco. Fdez. Flores aludirá nel so Romance Hestóricu a un fechu estranxeru; el xenial poema que describe la guerra ente españoles y mulatos de Pepín Quevedo; Acebal nel so poema *A so maxestá la reina Isabel II, nel 1858*.

2.—Un segundu balagar recueye'l llirismu intimista d'autores peremportantes y que non sólo usaren el bable pa retratar escenes costumistes (Teodoro Cuesta, Xosé Caveda) comu afirma Ruiz de la Peña⁹. Muestres peramorosiegues que respigaríen el pelleyu a cualquiera son *El Neñu malu* de Caveda, onde'l sentimentalismu algama cumales melodramáticos al cuntamos la murnia y llerza d'una madre; el poema *Probitina* de Juan Menéndez Pidal y los versos que poblen la biografía o les descripciones en Teodoro Cuesta.

3.—Poemes relixosos, xeneralmente dedicaos a la Santina, güeyámoslos n'Ángel García Peláez, Suárez de la Riera y otros.

4.—Los tópicos poéticos atópense nos poemas fechos comu traducciones de clásicos: Acebal (que tamién escribe obres relixoses) y Alvarez Amandi traducen a Horacio y avérense a Caveda cuandu, en *La vida d'aldea*, cancia el «beatus ille» con toles notes avezaes.

5.—El didatismu apaer espardíu per catequesis de panfletu poéticu: M. Fernández de Castro, y nuna facina refranes comu los de J. Fco. Fernández Flores¹⁰.

6.—Y, ñidamente, el costumismu. Una fastera d'elli ye'l costumismu relixosu (Santina) o'l guerre-

⁹ Ruiz de la Peña, Alvaro.—Op. cit.

¹⁰ Por razones d'espaciu non comentu les opiniones de Ramos Corrada, espuestes na obra ya citada. Pág. 77 y ss.

ru (Cuadonga) per otu llau, que s'aprecien na obra de Benito Canella y Meana, per exemplu. El costumismu surde una vegada más asonseñando les voces de tola poesía del mesmu calter, vista nel sieglu XVIII, si bien agora adóbase con ciertu rixu románticu. Muestres cimeres tienles Caveda, Cuesta o Pepín Quevedo, y dafechu casi tolos componentes d'esti grupu de poetas. Vida y trebeyos de moces y mozos, faenes del campu, fiestes, mitos pasen d'una obra a otra y tán nel ambiente lliterariu: *La cuelma* de Caveda ye paralela a un episodiu de *L'aldea perdida* de Palacio Valdés, ñovela llocalizada nel sieglu XIX. Con frecuencia, el costumismu tamién se tiñe de moralidá, a estilu tradicionalista.

7.—Dedíquense poesíes a persones o instituciones, biltu que se collechará nel siguiente sieglu; hai exemplos nes poesíes de Caveda.

L'estilu nun aporta tampocu munches ñovedaes, si bien ye ciertu que dalgunos poetas son muncho meyores qu'otros a la hora d'arrincar guapura a la llingua asturiana. Ca tema va a emplegar aquellos aladros que meyor abren la so tierra pa que resulte una obra meyor que les anteriores de la so mesma triba. Y van a ripitise figures d'estilu, según sea tema costumista, amorosu o mitolóxicu.

El costumismu sigue colos mesmos recursos qu'usaba nel XVIII:

— la presencia de vocativos:

«¡Non lo extrañes, Xacinto, yes tan feu!
Efleutos del amor. Cuesta

— conversaciones, direutes:

—«¿Xures quereme?
—Lo xuro.
—Serásme fiel?
—¡Soi cristiana!».

Barruntos d'amor, Cuesta.

o indireutes, epistolares:

«Perico, sabrás, Perico,
como arrecibí to carta,
la que dexó de pena
enguruyadina'l alma».

Carta de Pepa a Perico
y viceversa, Cuesta.

Val de mui bon exemplu la célebre polémica del mesmu autor con Diego Terrero sobre *Andalucía y Asturias*.

— descripciones, preñaes de llocalismos, perllargues y esautes y ensiñando una bayura vocabulariu comu'n poques vegaes:

«Sólu la mar de mui lloñe
con sordos ruxíos brama;
sólu l'arroyu del monte
ente les peñes restalla,
y dalguna vez en güertu
canta'l paxarín del alba».

El ñeñu malu, Caveda.

— les fueyes llíriques tán preñaes d'esaxeraciones, metáfores, contradiciones... que xueguen col sintíu de lo que se quier dicer, llevándolo a cimere llobes de la creación artística. Talu ye'l casu d'esta antítesis:

«Pero tú riste y yo lloro
y pareces axelada,
cuandu una foguera tengo
enes coraes llumada».

Los enamoraos de l'aldea, Caveda.

o'l d'esta metáfora:

«les llágrimes solitaries
s'espren den de la cuitada,
que'n so semblante parecen
como perez la orbayada

sobre la flor del romeru
cuando risca l'alborada».

El neñu malu, Caveda.

Aparte hai tamién recursos avezaos: interrogaciones, alusiones, nomes propios o hestóricos, al llau de bayures lésiques sobre cualquier tema.

Esclucando la métrica yá alcontramos estrofes nueves que yá mos facen albidrar qué caneyes van triyar los poetes del sieglu siguiente.

El romance ye lo más emplegao, perfectamente d'acuerdu col tema (descriptivu, humorísticu, popular dafechu). Les traduciones, percultes, de testos clásicos, antroxen coles otaves asonantes o con otros tan perfectes comu les de Caveda en *La vida d'aldea* o les d'Ángel García Peláez en *A mio ma la del cielu*.

A vegaes, entámense poemas con versos llargos (de 11, xeneralmente) blancos, y otros la versificación ye llibre dafechu. Hai predominiu de parexes consonantes de versos, tanto'n versucos refraneros comu'n parte de poemas más llargos. Y, a lo cabero, sobro 1880, apaecen sonetos, intentos perllograos d'asonañar la vieya y rixida estrofa: tienen bon rima y una estrutura xenial. Un exemplu ye *La polesa* de Benito Canella y Meana.

EL SIEGLU XX

Puen estremase dos estayes a la hora d'estudiar estes ocho décadas y media, una sería antes y durante'l franquismu, otra después d'elli, ya que la guerra civil sólo esmució pela lliteratura'n bable. Va haber un predominiu de la poesía narrativa, con temes que llueu revisaremos, y el talante nun va mudase hasta que s'averen los caberos 10 años (1975-1985), tres la muerte Franco. Quiciabis la cabera estaya sea percurtia, pero consideramos que les mudes que s'alvieren nella son considerables y empobinen a la xoven

poesía astur hacia nuevos requexos, asemeyaos a los de la xoven poesía española. Entóncenes, curiaremos facer les diferencies de tribes, tanto formales comu temátiques, en tornu a les dos xeneraciones ñomaes.

La puxa pel bable

Ye ésti un puntu cabezaleru a la hora d'entamar unos apuntes sobro los poetes del XX. N'efeutu, a lo llargo de tolo que llevamos de sieglu, ta siendo perñidia la postura favorable hacia'l bable, de toa esta xente; esti puxu asoléyase de distinta mena:

— con poesíes que lloren la muerte'l bable, comu la de Marcos del Torniello, aniciador de l'irica con ñidies recámares iróniques qu'ataquen esti fechu, dolorosu pa los asturianos:

«Salve la fala que muere
de todos abandonada,
de todos escaecida,
que non gorguta palabra.
Salve la fala melguera,
paraxismera y galana,
la fala de los amores
de los mios güelos del alma.

Rememblanza y señalda.

— con prosas y versos que defienden el poder de la llingua y critiquen l'estáu nel qu'afonda.

— con llargos poemas que s'entruquen sobre esi dispreciu y esi abandonu hacia la nuestra llingua, a la que se dexa de llau. Un exemplu ye'l poema «El bable» de Mánfer de la Llera, collecháu'n *Garapiellu lliterariu asturianu*, nel que cuenta situaciones que tienen al bable comu protagonista:

«¿Por qué tantu dispreciu hacia'l nuestro bable siendo tan espresivu y tan agradable?...
Si vas a una ofecina o a un negociáu

y fales n'asturiano, tas apañáu.
Mírente con risines y de regüeyu
y comenten ente ellos: «vaya plebeyu».

Pa finir categóricamente:

«Y pa terminar digo, seriu y ufanu,
que'l que dispresia'l bable nun ye asturianu».

— y hasta con una defensa preñada de connotaciones polítiques y conteada nuna facina d'argumentos fuertes, comu la que fai Xuan Xosé Sánchez Vicente en *Camín de señardaes*:

«Glayaba en mui perfechu castellán
un puntu de chaqueta y de corbata,
de pelu iguáu y cola raya sata,
escontra los que falen asturián,
pos un bon día espoxigó'l manguán
y nun quería «recender a corte».
Sin embargu decía picaporte,
trancar la puerta, picar y esperar por,
y entre otres más dalguna otra más flor:
mira si yera babayu'l so deporte».

Decimilla castellana

— entrugándose sobre sí mesmu y el so futuru, ante les incomprendiones que s'escluquen pente los boladros de la vida, comu estos versos de Bello Fernán qu'afirma categóricamente que:

Asturies

«recuerda que los que nun quieren a la tua llingua nun tiene purquéi queréte a ti».

— emplegando a vegaes la ironía pa qu'l lletor pescancie'l xaciu que quea esconsoñando pente'l versu. Así apaecen estos versos traducíos de John Skelton nes fueyes cabezales a l'antoloxía d'una nueva poesía'n bable:

«La nuestra llingua ye poco fina,
y necia pa remozala con palabres

pulies y sanes;
la nuestra llingua ye tan rancia,
ta tan apodrigañá y tan llena
picies y tan palurda,
que si yo entamara
escribir con un poco de gayola,
nun sé ónde diba alcontrar
les palabres afayaíces pa les mios idees».

— canciando l'amor y la tenrura per una de les partes na llucha bable/castellán, como fai Acevedo y Huelves en su *Loanza del bable*:

«Quiérote, bable, y non sé
remediar esta querencia;
quiérote porque yes probe...
Siempre mi atrae la pobreza
cuando ye, como tú, suave
y sencillina y melguera...
Vives como fai mil años
escondida nas aldeas,
sin apetecer les gales
ni codiciar la riqueza
de to fiu'l castillanu
que t'escarnez y dispresia».

— Y, per fin, con una vocinglá a puxar en comuña, en pueblu, a pesar de les situaciones contraries; con Manuel Asur:

«Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala
anque nos oyíos tengas
muncha llingua castellana».

Los poetas, asina, non faen más que sumase a toa una corriente'n pro del bable y qu'atopa tamién ecu'n numerosos sofitos y colecciones que parten d'organismos o particulares, esto na primera metada del sieglu ¹¹ y que güei cuenten con más medios

¹¹ V. Ruiz de la Peña.—Op. cit. Pág. 184.

trasmisores: medios de comunicación, editoriales, Seminariu de Llingua Asturiana na Facultá de Lletres d'Uviéu...

Esta postura, a pesar de lo variopinto de los sos cultivaores, tien una basa social (y política) tanto'n cuanto ye una reivindicación, que sería oxetu d'un estudiu más ampliu.

Una continuidá

La xeneración de poetas qu'abre'l sieglu XX tien un siñu persemeyáu'n too al de la xeneración anterior¹²; hasta la década de los 70 nun van a apaecer temes nuevos, por tanto esa poesía bable de los años anteriores a esta década va definise comu una continuidá bien demostrable. Nun quier dicer estó que nun se puea collechar nel XX ná valoratible o que, dientru d'una variación, nun algame caraterístiques positives.

Anque se repitien temes y formes, qu'asonsañen sin pleitu a los finiseculares, un nueu sieglu entama: el progresu avérase, les mudes sociales y polítiques traen les sos consecuencies y too condicionará (una migaya o más) el talante de les poesíes astures. Va a haber munchos más autores (¡qué diferencia con aquel sieglu XVII onde namás atopábamos a Antón de Marirreguera!) y esto quedrá dicer que s'escribe'n mevores circunstancies y que s'emplega'l bable porque nun ye dafechu condergáu.

Vayamos colos temes:

EL TEMA SOCIAL

Apaez na so doble lladera: l'asuntu costumista v l'asuntu más seriu y menos superficial sobro cambios sociales.

¹² Hai un poeta, situáu ente ún y otru sieglu, que supón una ponte ente ambes xeneraciones y asegura cola so obra la continuidá'n temes y formes: Félix Aramburu y Zuloaga (1848-1913).

1.—El costumismu sigue na mesma llinia, mazando anécdotos burlesques con descripciones típiques y tópiques y muestres de la malicia y picaresca tradicionales. Tal vez sea ésti ún de los aspectos más recoyíos nes fueyes poétiques de plumes cimeres comu les de Marcos del Torniello, Gabino Muñiz, Aurelio de Llano, Fernán Gómez, Constantino Cabal, Mánfer de la Llera, Acevedo y Huelves y Matías Conde.

Con frecuencia, esti aspectu recueye notes típiques de zones determinaes:

— *Llangréu*, en Lluís Armando Muñiz y Ochoa Rodríguez en:

«Sama non yera parroquia,
y bautizáronme'n Ciañu,
siendo cura Castañón,
un cura mui campechanu.

— *Ayer*, en José Campo Castañón, cuandu describe «los pleitos d'amor»:

«Vivió va tiempu, en Morea
una moza comu un cocu
y a pesar de ser tan fea
Xuan taba pe ella llocu».

— *Cadavéu, Lluarca y tol conceyu Valdés*, en Fernán Coronas:

«Ya Cadavéu l'aldeya de más profundu encantu
nu'hay pueblu más risueñu nin más atopaízu.
Ya Cadavéu l'aldeya de más xentiles flores
na sua ilesina quieren niar lus mieus amores».

— *Cuideiru*, n'Elvira Bravo y la so canciá: «Amuravela».

Con esti rasgu, trátase de concretizar entá más les costumes que se mos narren, faceles más llariegues nos llugares ñomaos en ca casu; pero esto nun quita que se sigan faciendo poemas costumistes que

cancien a Asturias entera, xeneralizando'l conteníu de los poemas. Polo demás, esti tema nun atropa ná nuevo a lo yá esistente: quexes amoroses, vida d'aldea, vestimenta y festexos.

2.—L'asuntu social ye tratáu con calter menos tópicu, si bien —a vegaes— lo social entremezse col humor y la crítica, per unos autores esmolecíos de que quiciabis el so poema resulte aburríu pal lletor. Pachu'l Péritu declara sobro l'Antroxu:

¡Ai Antroxu! tou ye polvu,
¡Qué razón tenía la Vieya!
Bien dixo'l sabiu que dixo
cuando faló a la reciella
que l'home al fin y a la postre
va a parar a la güesera».

Tamién tómase la fegura del indianu —qu'apaez sobro esti tiempu— comu exe del poema, asoleyándose los sos trabayos y situaciones¹³. Marcos del Torniello diznos esto:

«Bien haigan estos indianos,
que son hermanos pa mí.
Bien haigan los míos hermanos
que'n Cuba son asturianos
y americanos aquí».

Y esto otro Matías Conde:

«Mandélu tan guapu,
huerte y gayasperu,
rapazucu apenes,
pa tierres de Méxicu!
Pa que fechu un hombre
nadase'n dineru...

La opinión del probe emigrante, lloñe de la so casa y axuntando les perres pa volver al llar queríu, muéstrénla tamién dalgunos versos.

¹³ Ramos Corrada, op. cit., señala a Acebal comu un precedente al tratar la fegura del indianu.

El progresu paez venir a mudar lo auténtico de la vida rural, y tómase bien:

«Bienvenida, lluz eléctrica
a esta tierra hospitalaria,
y que sos dichas allumbres
con to lluz alegre y blanca».

(Glez. Abín.)

«Dende güey sin avouriare
ya sin glayidas podemos,
a los que tan a mil lleguas
dicer lus recaus nun verbu
comu si al xeitu viviesen».

(«Al teléfanu», Fernán Coronas)

o mal:

«Ye'l progresu qu'allega —mos dicíen—,
vien en busca d'ocultes enerxíes
qu'antierraes debaxo'l vuestro suelu
lleven milenta años escondíes».

«L'arcadia perdía», Mánfer de la Llera)

Xeneralmente, esti costumismu ensiña los mesmos carriles que yá güeyábamos nel XIX: el costumismu mitolóxicu nun s'escaez y xorrez de la mano d'Ángel Pola o Díez de la Torre. Sin escaecese tampoco d'Aurelio de Llano, al que-y peta sobromanera recoyer cancios del pueblu, aunque bramente castellanizaos a pesar de lo qu'atiesta p'asegurar la fonte popular de los sos poemas. Pue señalase la poesía de Fernán Coronas comu una voz discordante, ya que'l so costumismu apaez peñieráu cola peñera de la so sensibilidá y el so amor hacia toles coses d'esti mundu, creación de Dios.

Nesta estaya, hai que ñomar la xera de Miguel Ramos Corrada¹⁴, que fala d'una «matriz ideolóxica» que se xenera dientru de la lliteratura asturiana po-

¹⁴ Ramos Corrada.—Op. cit.

los intelectuales conservaores daquelles dómines y, per ella, xustifica'l sen que toma'l tema social. Sigún elli, la lliteratura'n bable antroxaría canciando les costumes astures, idealizando la vida rural y atorlando'l camientu de los escritores hacia'l camín de lo asturianista, meyor lo pseudo-asturianista, darréu que sólo per esti camín se reflexaríen los aspeutos más festexeros y gayoleros de la vida rural na provincia.

Esti asuntu social presenta una lladera dixebra y que yá apaeciére n'époques anteriores: les dedicatories a personaxes ilustres que poblen la vida de los pueblos y villes astures, modalidá que configura toa una semeya de la cadarma social al apaecer retrataos cures, alcaldes, médicos, maestros y otros fuerces vives del país. Una gran parte de la poesía de Fernán Coronas maniéstase asina:

«Beneas, bispu d'Oviedu
qu'argute nus pastoreyas
ya'n nome del Bon Pastore
pa'l corru sou nus apiellas:
Dieus te deixe llongus anus
llindiare la su reciella...»

(Al Obispu d'Uviéu)

EL TEMA POLÍTICU

Enllazando colo dicho más arriba, la política vese tamién manipulá poles clases conservaores que s'entxerten comu entamaores de cultura a través de muérganos, istituciones y publicaciones. Asina, van tratase ná más aquelles tribes de la vida política que nun comprometen a ná nin a naide y que nin traen nin lleen reivindicaciones de dengún tipu nin pensamientos escontra les ideoloxíes propies.

Apacerá'l tema del preciu del carbón, les lluches verbales ente poetas de distintu siñu políticu, el caciquismu o'l confliktu de Marruecos (vistu dende'l pa-

triotismu astur, requeténsalzáu cuandu l'enemigu ye moru), too perbién adobao col usu de la sátira:

«Gracies a Dios qu'a la postre
nos llamen dende allá arriba
pa dir a vengar la patria
de las ofensas moriscas».

(Glez. Abín)

Y, de nueu, la relixón xúncese col patriotismu y la unidá política:

«Non tengas miedu por mí,
adorable Carmelina,
la Virxen de Covadonga
qu'aborrece la morisma
guiaráme per allá
y golveráme con vida».

(Glez. Abín)

Otra triba de patriotismu ye'l xurgar na hestoria asturiana dende los oríxenes, comu fai Pachu'l Péritu o Alas Pumariño o Matías Conde, que maza lo tradicional y lo hestórico (relaciones ente Asturias y América) y la situación social de los «fugaos»:

«Va golver to padre
que ta na montaña,
fugáu de los hombres
que con tanta saña,
lu busquen, y xuren
Facéi so desgracia».

(«Sol en los pomares»)

EL TEMA RELIXOSU

Una vegá más —y quiciabis ésta con más xaciu que les otros— la relixón y, más ñidiamente la Virxen de Cuadonga como xalón señeru, conviértense'n tema inescosable pa les muses de los poetas. D'esti mou albidrase nes cadencies del versu la intención

conservaora y tradicionalista, atitú combayona pa col pueblu astur de les «tiestes sublimes» del momentu. La Virxen ye la salvaora de les almes qu'afonden nes llamuergues que s'esparden pel mundu:

«De nuestres tribulaciones
siempre vamos a llamate
y tú siempre mos respondes».

(Carlos de la Concha)

Paez que s'intenta llograr un clima de relixosidá'n tolos campos y ambientes, asina la poesía será un bon contéu p'algamar esti propósitu:

«Dícenme tos güeyos
que puedo llevalu...
¡Gracies, Virxen santa!
¡gracies por mio neña!
Yá la probitina
va a tener moñeca».

(Matías Conde)

El padre Galo Fernández «Fernán Coronas» tien, dau'l so calter relixosu, una pergrande producción d'esta triba: cualquier fechu relixosu, daqué fecha de cabudañu, un bautizu... sírven-y a esti cura pa llucise comu poeta a la vez que sema sentimentu cristianu nes eries de los sos feligreses:

«Heis que chega el Bon Pastore
todu chen de mansu amore,
dende el cuetu a la vallada
vien xiblandu una xiblada
que nus diz: «cognosco meas»
¡Acudí las mis oveas!».

Tien hasta un *Viacrucis valdesanu*, en 14 estaciones, y multitud de composiciones.

A embozaínes, tamién s'utiliza la relixón comu aguixón nes lluches polítiques.

EL TEMA MORAL

La moralina espárdese per toles fueyes y poemes; ye una moralina sobro cuestiones astrates: hai que ser bonu, honráu, arrogante, creyente, y praticar el rezu, la caridá, l'amor a los hermanos y el trabayu salvaor. Cúlpase a la ociosidá y al desdexamientu l'home, de tolos males que lu asolen y, per ello, sofitarásela bona conduta pa solucionar tolos problemes. Pa exemplificar y desprender de les propies hestories ensiñances y consejos, cuéntase, caltrian-do nes tiestes de los xóvenes lletores, la vida y aventuras de los bonos enamoraos, la gayola qu'ufierta l'esistir na aldea, los frutos qu'aporta la tierra agradecía y ¡cómu non! l'alabanza del pueblu y l'ataque a la ciudá. López del Vallado y Matías Conde asolé-yénlo darréu.

Una lladera de la moralidá quea espuesta nos refranes, populares y tradicionales dafechu y que s'averen a tolos temes habíos y per haber. A esti respetu, Fernán Coronas será consideráu'l cabezaleru cultivaor.

EL TEMA LLÍRICU

Yá ye tópicu falar del llirismu del alma asturiana, d'esa arella qu'aniera nel so calter y que aflora'n cuanto l'aguixón de la soledá, la murnia, l'estar lloñe o la gayola s'espeten pel camín de les coraes. Nun van faltar muestres d'esto na poesía de que falamos. Pero, alviértese que na primera estaya del sieglu predomina una poesía más narrativa que va torgar enforma la efusión llírica de los poetas, al dedicase dafechu a describir aquellos aspeutos de la cultura asturiana que yá señalemos (costumismu, política, vida d'aldea).

Na obra de Matías Conde atópase abonda collecha de poemes llíricos: unos dedicaos a la venía de

la muerte («L'amu»), otros, a episodios tan cenciellos comu'l xuegu con una muñeca o la sensibilidá espertá per una añada.

Aurelio de Llano escribe cancios de fila, esfoyaza, ñaes pertienres, refranes... dientru'l más puru estilu popular:

«Estando la rana
encima d'un sucu,
vino'l sapu
y tiró-y un tarucu.
Tris, tras
que fuera estás».

La sensibilidá cenciella de Fernán Coronas ye la característica cabzalera de la so producción lírica, que xurga ente les banielles que texen el so mundu y crea versos de gran calidá:

Nun hay toxu que nun tenga mil espinas
nesta costa sin consuelo:
peru vos podéis fuxir, gavilotinas
llonxe, llonxe... deste suelu.
¡Quien tuviese comu vos unas alinas
pa emprender tamién en vuelu,
ya perdése nas fonduras azulinas
dese mar... ya dese cielu!».
(Cantarín aliquebráu)

Dalgunes páxines de García Rendueles o Constantino Cabal son les que dan notes valoratibles a la poesía lírica de primeros d'esti sieglu. Dos muestres: del primeru, un poema enllenu de llagrimosidá, «Non ta sola»:

«En el campu-santu
dexen la rapaza
en una caxina
permaxa, permaxa.
Quedó soliquina.
¿Pa qué quier compañía

si los llucerinos
vienin allumala?
Quedó soliquina».

Del segundu, un perfechu poema d'amor:

«Tou yera de los dos; l'aldega entera,
el carrerín rosáu, la nochi clara...
Tou yera de los dos, ella a mio vera,
so carina de lluz xunta mio cara...
La lluna, qu'espardía
sos pomparines de cristal a mantas,
yera d'ella tamién y yera mía,
yá non yera de tos como endenantes».

Y sin escaecer la muestra más evidente d'esta modalidá: la obra de Pepín de Pría, sobromanera *Nel y Flor* (cuentu idílicu'n versu) y la *Fonte del Cai* (enllena bucolismu del más esmeráu llogru)¹⁵.

Hai tamién bona facina de dedicatories poétiques, de tópicos mitolóxicos y de fórmules ya repitíes abondo.

Les formes

Yá falamos del calter eminentemente narrativu d'esta poética. Nesti sen la poesía decídese poles formes que meyor describieren y dean a conocer los carateres que se pretenden resaltar. Asina, y siempre d'alcuertu colos temes (costumistes o didáticos), escoyeráense fechures populares, tradicionales, sin trabayu pa ser descifraos.

Entremeceráense, de xemes en cuando, figures lliiteraries col fin d'inxaretar un pocu meyor los poemas. Nun escaezamos qu'estos autores tienen, toos ellos, concencia d'escriutores y —comu talos— esmuélense por facer un productu que resulte prestosu a los oyíos o güeyos de los que lu reciben.

¹⁵ Ver edición de Ramos Corrada, bibliografía.

La métrica ye percenciella: apenes sal del romance

«Siendo yo mozu solteru,
galán de ciñir la espada,
fuérame per esos mundos
a buscar la enamorada.
Quixo Dios y mio fortuna
que nel camín la topara
curiando cabres y oveyes
en un camperín sentada».

(Aurelio de Llano)

y del romancín

«¡Qué vida selina,
tranquila y serena
la vida del campo,
que ye la más güena!».

(Marcos del Torniello)

nes composiciones llíriques, dialogaes o d'entretenimientu (cosadielles).

Hai versos más llargos, prefiriendo empobinase'n rimes pareaes o alternándose nos monólogos y llargues narraciones:

«Por la que voi falando, paez a mí
que tú, que yes mu malu y reparón,
taş cavilando si taremos bobos
o si tamos más llocos que Nerón,
trayendo pa que chupen estos llobos
la sangre y el caudal de la nación».

(Alas Pumarino)

«Entre piñares prietas —prietas ya azules
van lus tueirus de plata —d'unus bidules:
lus bidules xa tienen —roxa la fueya,
que cun roxore d'ouru —clara roxeya».

(Fernán Coronas).

El restu ye dalgún sonetu, comu los contumistes

de Pachu'l Péritu, y formes llibres en diálogos y otre tribes (cierta nota vanguardista'n *Sol en los pomares* de Matías Conde).

En cuanto a feures propiamente lliteraries, van usase les avezaes nestes fasteres. Veráse un dominiu más artísticu d'elles y elevaráse dafechu l'estilu poéticu de les composiciones; serán usaes con fines estéticos concretos, anque tovía nun pruyen per tresca-mundiar a la poesía, a daqué meramente artísticu, sinón que'l conteníu sigue siendo peremportante. Será una bona sestaferia pa los poetas qu'empiecen na década de los 70 a escribir poesíes en bable, pero yá con otre pretensiones.

Ente les maestres que más contribuyen a elevar esti nivel poéticu tán les plumes de Marcos del Torniello, Pepín de Pría, etc.¹⁶. Vemos nes sos fueyes tou tipu de recursos perfectamente utilizaos, que nun asoleyamos por tar llendaos nes fueyes d'esti trabayu.

BIBLIOGRAFIA

- Aguirre Huerta, J. L.—*Afalagando a mió Asturias*. Uviéu 1981.
Anónimu.—*Romance de la boroña preñada*. Notes de C. Rubiera. Xixón, 1985.
* Antoloxía. *Certámenes 4.º y 5.º de lliteratura bable*. I. N. Bachillerato Jerónimo Glez. Sama Llangréu 1980.
* Antoloxía. *Clásicos asturianos*. Notes de X. X. Sánchez Vicente. Conceyu Asturias. Xixón 1982.
Antoloxía d'una nuea poesía en bable: Del aráu a la pluma. Uviéu 1977.
* *Antoloxía de los poetas asturianos*. Introducción de P. G. Arias. I.D.E.A. 1959.
* *Antoloxía del bable*. Gran Enciclopedia Asturiana. Xixón 1972.
Amaro, Manuel.—«Perqué entamamos una nuea poética en llingua asturiana», en *Estudios y trabayos del Seminariu de Ll. Astur II*. 1979.
-
- ¹⁶ Ruiz de la Peña, Alvaro.—*La lliteratura bable: hitos de una frustración*, en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua asturiana II*. Uviéu 1979. Señala a estos autores nel tercer gran momentu de la lliteratura bable. Pag. 215.

- Asur, Manuel.—*Vívese d'oyies*. Seminariu de llingua asturiana, 1979.
Camin del camal fonderu. Xixón 1978. *Congoxa que ye amor*.
Seminariu llingua asturiana. 1982.
- Bello Fernán, X.—*Nel cuartu mariellu*. Seminariu Llingua asturiana.
1980.
- Burgos, Julián.—*Humor en bable*. Monólogos 2 y 3. Librería Cultu-
ra, Mieres 84.
- * Caveda y Nava, X.—*Esbilla de poesíes na llingua asturiana*. Notes
de X. X. Sánchez Vicente. B.P.A. Uviéu 1979.
- * Conde, Matías.—*Sol en los pomares*. I.D.E.A. 1976.
- * Cuesta, Teodoro.—*Poesíes asturianas*. B.P.A. Uviéu 1977, y Terrero,
D.—*Andalucía y Asturias*. B.P.A. Uviéu 1977.
- De Meres, Xunín.—*Monólogos asturianos*. Sieru 1981.
- * Díaz Castañón, C.—*Literatura asturiana en bable*.—Ayalga. Salinas
1980. «La literatura bable» en *Hta. de las literaturas hispánicas
no castellanas*, Taurus. Madrid 1980.
- Díaz, Monchu.—*Rezumes d'amor y griesca*. Comuña lliteraria Xixón
1984.
- Fernández, Sabela.—*Ayundes*. «Redol de poesía» I. Tinéu 1983.
- * Fuertes Acevedo, M.—*Bosquejo acerca del estado que alcanzó la lite-
ratura en Asturias en todas las épocas*. Badajoz 1985.
- * García Arias, X. Ll.—*Bable y regionalismo*. Conceyu bable. Uviéu
1975. *Llingua y sociedá asturiana*. Comuña lliteraria 1984, 2.ª ed.
- García, Antonio.—*Estoiru*. «Redol de poesía» II. Tinéu 1984.
- González, Eva, y González-Quevedo, R.—*Poesías ya cuentos na nuesa
tsingua*. Xentiquina, 1983. Xeitús, 1985.
- Gutiérrez, Salvador.—«Palabres d'entamu a la nuea poesía bable»,
en *Estudios y trabayos del Seminariu Llingua Asturiana* I.
Uviéu 1978.
- * Mánfer de la Llera.—*Cielo bajo tierra*. Xixón 1982. *Garapiellu lite-
rariu asturianu*.—Xixón 1983.
- * Mourenza, Carmen.—*Historia de la imprenta en Asturias*. Ayalga,
Salinas 76.
- Niebla, Fausto.—*La tonada de la tierra*. Sem. llingua asturiana.
Uviéu 82.
- Padre Galo Fernández.—*Rimas y refranes*. Principáu d'Asturies 1984.
1984.
- * Pepín de Pría.—*La fonte del Cai*. Notes de Ramos Corrada. Acade-
mia de la Llingua Asturiana. Uviéu 1984.
- Prieto, Felipe.—*Esbilla*. Sem. Llingua asturiana. Uviéu 1980.
- * Ramos Corrada, M.—*Sociedad y literatura bable (1939-1936)*. Temas
de investigación asturiana. Silverio Cañada 1982.
- Rodríguez, Urbano.—*Poemes pa neños*. Col. «Escolín» 3. Academia
de la Llingua Asturiana 1983.
- * Ruiz de la Peña, A.—*Introducción a la literatura asturiana*. B.P.A.
Uviéu 81.
- Sánchez Vicente, R.—*Nuevos monólogos y Más monólogos atómicos
y Fideblás*. Xixón 1984.
- Sánchez Vicente, X. X.—*Camin de seña daes*. Sem. llingua asturiana.
1980. *Poemes de Xixón*. Conceyu Asturias. Xixón 1981.
- Varios: Fuenteseca, Mino y Peyroux, Celso.—*Señaldá na seronda*.
Ayto. de Teberga 1981.
- * *Lletres Asturianas*, números 1 a 16. Academia de la Llingua Astu-
riana.

